

Luke

1:1 **ΕΠΕΙΔΗΠΕΡ ΠΟΛΛΟΙ ΕΠΕΧΕΙΡΗΣΑΝ ΑΝΑΤΑΣΣΑΣΘΑΙ ΔΙΗΓΗΣΙΝ ΠΕΡΙ ΤΩΝ**
 epeidEper polus epicheireO anatassomai diEgEsis peri ho
 Conj a_ Nom Pl m vi Aor Act 3 Pl vn Aor midD n_ Acc Sg f Prep t_ Gen Pl n
ON-IF-BIND-EVEN MANY ON-HAND TO-UP-SET relation ABOUT OF-THE
 since-in-fact-even take-in-hand to-compose narrative concerning the

1. Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

ΠΕΤΛΗΡΟΦΟΡΗΜΕΝΩΝ ΕΝ ΗΜΙΝ ΠΡΑΓΜΑΤΩΝ
 plErophoreO en hemeis pragma
 vp Perf Pas Gen Pl n Prep pp 1 Dat Pl n_ Gen Pl n
HAVING-been-FULL-CARRIED IN US PRACTISES
 having-been-fully-assured among matters

1:2 **ΚΑΘΩΣ ΠΑΡΕΔΟσαν ΗΜΙΝ ΟΙ ΑΠ ΑΡΧΗΣ ΑΥΤΟΠΤΑΙ ΚΑΙ ΥΠΗΡΕΤΑΙ**
 kathOs paradidOmi hemeis ho apo archE autoptEs kai hupEretEs
 Adv vi 2Aor Act 3 Pl pp 1 Dat Pl t_ Nom Pl m Prep n_ Gen Sg f a_ Nom Pl m Conj n_ Nom Pl m
according-AS BESIDE-GIVE to-US THE-ones FROM ORIGINAL SAME-VIEWERS AND subservients
 give-over the-ones beginning eyewitnesses deputies

2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;

ΓΕΝΟΜΕΝΟΙ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ
 ginomai ho logos
 vp 2Aor midD Nom Pl m t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
BECOMING OF-THE saying
 word

1:3 **ΕΔΟΞΕΝ ΚΑΜΟΙ ΠΑΡΗΚΟΛΟΥΘΗΚΟΤΙ ΑΝΩΘΕΝ ΠΑΣΙΝ ΑΚΡΙΒΩΣ**
 dokeO kagO parakoloutheO anOthen pas akribOs
 vi Aor Act 3 Sg pp 1 Dat Sg Con vp Perf Act Dat Sg m Adv a_ Dat Pl n Adv
it-SEEMS AND-TO-ME HAVING-BESIDE-followED UP-PLACE to-ALL EXACTly
 also-to-me having-fully-followed from-the-very-first all accurately

3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,

ΚΑΘΕΣΤΗC COI ΓΡΑΨΑΙ ΚΡΑΤΙCΤΕ ΘΕΟΦΙΛΕ
 kathEsEs su graphO kratistos theophilos
 Adv pp 2 Dat Sg vn Aor Act a_ Voc Sg m n_ Voc Sg m
according-to-next to-YOU TO-WRITE MOST-HOLDing ! Theophilus ! (God-FOND)
 consecutively most-mighty ! Theophilus !

1:4 **ΙΝΑ ΕΠΙΓΝΩC ΠΕΡΙ ΩΝ ΚΑΤΗΧΗΘΗΣ ΛΟΓΩΝ ΤΗΝ**
 hina epiginOskO peri hos katEcheO logos ho
 Conj vs 2Aor Act 2 Sg Prep n_ Dat Pl f pr Gen Pl m vi Aor Pas 2 Sg n_ Gen Pl m t_ Acc Sg f
THAT YOU-MAY-BE-ON-KNOWING ABOUT WHICH YOU-WERE-instructED sayings THE
 you-may-be-recognizing concerning WHICH YOU-WERE-instructED words

4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

ΑΣΦΑΛΕΙΑΝ
 asphaleia
 n_ Acc Sg f
UN-TOTTER
 certainty

1:5 **ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΑΙC ΗΜΕΡΑΙC ΗΡΩΔΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩC ΤΗC ΙΟΥΔΑΙΑC**
 ginomai en ho hEmera hErodeEs basileus ho ioudaia
 vi 2Aor midD 3 Sg Prep t_ Dat Pl f n_ Dat Pl f n_ Gen Sg m n_ Gen Sg m t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f
it-BECAME IN THE DAYS OF-HEROD KING OF-THE JUDEA
 there-came-to-be

5. There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife [was] of the daughters of Aaron, and her name [was] Elisabeth.

ΙΕΡΕΥC ΤΙC ΟΝΟΜΑΤΙ ΖΑΧΑΡΙΑC ΕΞ ΕΦΗΜΕΡΙΑC ΑΒΙΑ ΚΑΙ ΓΥΝΗ ΑΥΤΩ
 hiereus tis onoma zacharias ek ephEmeria abia kai gunE autos
 n_ Nom Sg m px Nom Sg m n_ Dat Sg n n_ Nom Sg m Prep n_ Gen Sg f ni proper Conj n_ Nom Sg f pp Dat Sg m
SACRED-one ANY to-NAME ZACHARIAS OUT OF-ON-DAY ABIA AND WOMAN to-him
 priest certain of-routine of-Abia wife

ΕΚ ΤΩΝ ΘΥΓΑΤΕΡΩΝ ΑΑΡΩΝ ΚΑΙ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΗΣ ΕΛΙCΑΒΕΤ
 ek ho thugatEr aarOn kai ho onoma autos elisabet
 Prep t_ Gen Pl f n_ Gen Pl f ni proper Conj t_ Nom Sg n n_ Nom Sg n pp Gen Sg f ni proper
OUT OF-THE DAUGHTERS of-AARON AND THE NAME OF-her ELIZABETH
 of-Aaron

1:6 **ΗCΑΝ ΔΕ ΔΙΚΑΙΟΙ ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ ΕΝΑΝΤΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ**
 eimi de dikaios amphoteroi enantion ho theos
 vi impf vxx 3 Pl Conj a_ Nom Pl m a_ Nom Pl m Adv t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
THEY-WERE YET JUST both IN-INSTEAD OF-THE God
 in-front-of the

6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΕΝ ΠΑΣΑΙC ΤΑΙC ΕΝΤΟΛΑΙC ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΩΜΑCΙΝ ΤΟΥ
 poreuomai en pas ho entolE kai dikaiOma ho
 vp Pres midD/pasD Nom Pl m Prep a_ Dat Pl f t_ Dat Pl f n_ Dat Pl f Conj n_ Dat Pl n t_ Gen Sg m
GOING IN ALL THE directions AND JUST-effects OF-THE
 precepts just-statutes

ΚΥΡΙΟΥ ΑΜΕΜΠΤΟΙ

kurios amemptos
 n_ Gen Sg m a_ Nom Pl m
 Master UN-BLAMEable
 Lord blameless

1:7 **ΚΑΙ ΟΥΚ ΗΝ ΔΥΤΟΙΣ ΤΕΚΝΟΝ ΚΑΘΟΤΙ ΗΝ** | [^{WH} **H**] | ^{NA} **H** |
 kai ou eimi autos teknon kathoti eimi | [^{WH} **H**] | ^{NA} **H** |
 Conj Part Neg vi impf vxx 3 Sg pp Dat Pl m n_ Nom Sg n Adv vi impf vxx 3 Sg t_ Nom Sg f
 AND NOT WAS to-them offspring DOWN-that WAS THE
 child forasmuch-as

7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were [now] well stricken in years.

ΕΛΙΣΑΒΕΤ ΣΤΕΙΡΑ ΚΑΙ ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ ΠΡΟΒΕΒΗΚΟΤΕΣ ΕΝ ΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ
 elisabet steiros kai amphoterai probaino en ho hEmera
 ni proper n_ Nom Sg f Conj a_ Nom Pl m vp Perf Act Nom Pl m Prep t_ Dat Pl f n_ Dat Pl f
 ELIZABETH STERILE AND both HAVING-BEFORE-STEPPED IN THE DAYS
 barren having-advanced

ΔΥΤΩΝ ΗΣΑΝ
 autos eimi
 pp Gen Pl m vi impf vxx 3 Pl
 OF-them WERE

1:8 **ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΑΤΕΥΕΙΝ ΔΥΤΟΝ ΕΝ ΤΗ ΤΑΞΕΙ**
 ginomai de en ho hierateuO dyton en ho taxis
 vi 2Aor midD 3 Sg Conj Prep t_ Dat Sg m vn Pres Act pp Acc Sg m Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f
 it-BECAME YET IN THE TO-BE-SACREDING him IN THE SETTING
 it-occurred to-be-doing-priestly-duties order

8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,

ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΑΣ ΔΥΤΟΥ ΕΝΑΝΤΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
 ho ephEmeria dytoy enanti toy theos
 t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f pp Gen Sg m Adv t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
 OF-THE ON-DAY OF-him IN-INSTEAD OF-THE God
 routine in-front-of the

1:9 **ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΘΟΣ ΤΗΣ ΙΕΡΑΤΕΙΑΣ ΕΛΑΧΕΝ ΤΟΥ**
 kata ho ethos ho hierateia lagchanO toy
 Prep t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f vi 2Aor Act 3 Sg t_ Gen Sg m
 according-to THE CUSTOM OF-THE SACREDING he-CHANCED-UPON OF-THE
 priestly-office he-chanced^{ON}

9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

ΘΥΜΙΑΣΑΙ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΝΑΟΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ
 thumiaO eiserchomai eis ho naos ho thumiamata kyriou
 vn Aor Act vp 2Aor Act Nom Sg m Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
 TO-SACRIFICE-(incense) INTO-COMING INTO THE TEMPLE OF-THE Master
 to-burn-incense entering Lord

1:10 **ΚΑΙ ΠΑΝ ΤΟ ΠΛΗΘΟΣ ΗΝ ΤΟΥ ΛΑΟΥ**
 kai pas ho plEthos eimi toy laos
 Conj a_ Nom Sg n t_ Nom Sg n n_ Nom Sg n vi impf vxx 3 Sg t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
 AND EVERY THE multitude WAS OF-THE PEOPLE
 entire

10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΝ ΕΞΩ ΤΗ ΩΡΑ ΤΟΥ ΘΥΜΙΑΜΑΤΟΣ
 proseuchomai exO ho hOra ho thumiamata
 vp Pres midD/pasD Nom Sg n Adv t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n
 praying OUT to-THE HOUR OF-THE incense
 outside

1:11 **ΩΦΘΗ ΔΕ ΔΥΤΩ ΑΓΓΕΛΟΣ ΚΥΡΙΟΥ ΕΣΤΩΣ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΤΟΥ**
 optomai de dyto aggelos kyriou histEmi ek dexios ho
 vi Aor Pas 3 Sg Conj pp Dat Sg m n_ Nom Sg m n_ Gen Sg m vp Perf Act Nom Sg m Prep a_ Gen Pl m t_ Gen Sg n
 WAS-VIEWED YET to-him MESSENGER OF-Master HAVING-STOOD OUT OF-RIGHT OF-THE
 there-was-seen of-Lord standing of-right^(P)

11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΥ ΤΟΥ ΘΥΜΙΑΜΑΤΟΣ
 thusiastEriou ho thumiama
 n_ Gen Sg n t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n
 SACRIFICE-place OF-THE incense
 altar

1:12 **ΚΑΙ ΕΤΑΡΑΧΘΗ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΙΔΩΝ ΚΑΙ ΦΟΒΟΣ ΕΠΕΠΕCΕΝ ΕΠ**
 kai tarassO zacharias eidO kai phobos epipteCen epi
 Conj vi Aor Pas 3 Sg Conj pp Dat Sg m n_ Nom Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m Conj n_ Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Prep
 AND WAS-DISTURBED ZACHARIAS PERCEIVING AND FEAR ON-FALLS ON
 perceiving-it falls-on

12 And when Zacharias saw [him], he was troubled, and fear fell upon him.

ΔΥΤΟΝ
 autos
 pp Acc Sg m
 him

1:13 **ΕΙΠΕΝ** **ΔΕ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΝ** **Ο** **ΑΓΓΕΛΟΣ** **ΜΗ** **ΦΟΒΟΥ**
 legO de pros autos ho aggelos mE phobeO
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj Prep pp Acc Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Part Neg vm Pres midD/pasD 2 Sg
 said YET TOWARD him THE MESSENGER NO BE-FEARING
 be-you-fearing!

13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

ΖΑΧΑΡΙΑ **ΔΙΟΤΙ** **ΕΙΣΗΚΟΥΣΘΗ** **Η** **ΔΕΗΣΙΣ** **ΟΥ** **ΚΑΙ** **Η** **ΓΥΝΗ**
 zacharias dioti eisakouO ho deEsis su kai ho gunE
 n_ Voc Sg m Conj vi Aor Pas 3 Sg t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f pp 2 Gen Sg Conj t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f
 ZACHARIAS THRU-that IS-INTO-HEARD THE petition OF-YOU AND THE WOMAN
 because-that is-hearkened-to wife

ΟΥ **ΕΛΙΣΑΒΕΤ** **ΓΕΝΝΗΣΕΙ** **ΥΙΟΝ** **ΟΙ** **ΚΑΙ** **ΚΑΛΗΣΕΙ** **ΤΟ**
 su elisabet gennaO huiois su kai kaleO ho
 pp 2 Gen Sg ni proper vi Fut Act 3 Sg n_ Acc Sg m pp 2 Dat Sg Conj vi Fut Act 2 Sg t_ Acc Sg n
 OF-YOU ELIZABETH SHALL-BE-generatiNG SON to-YOU AND YOU-SHALL-BE-CALLING THE

ΟΝΟΜΑ **ΑΥΤΟΥ** **ΙΩΑΝΝΗΝ**
 onoma autos iOannEs
 n_ Acc Sg n pp Gen Sg m n_ Acc Sg m
 NAME OF-him JOHN

1:14 **ΚΑΙ** **ΕΣΤΑΙ** **ΧΑΡΑ** **ΟΙ** **ΚΑΙ** **ΑΓΑΛΛΙΑΣΙΣ** **ΚΑΙ** **ΠΟΛΛΟΙ** **ΕΠΙ** **ΤΗ**
 kai eimi chara su kai agalliasis kai polus epi ho
 Conj vi Fut vxx 3 Sg n_ Nom Sg f pp 2 Dat Sg Conj n_ Nom Sg f a_ Nom Pl m pp Prep t_ Dat Sg f
 AND SHALL-BE JOY to-YOU AND exulting AND MANY ON THE
 there-shall-be exultation

14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

ΓΕΝΕΣΕΙ **ΑΥΤΟΥ** **ΧΑΡΗΧΟΝΤΑΙ**
 genesis autos chairO
 n_ Dat Sg f pp Gen Sg m vi 2Fut pasD 3 Pl
 generating OF-him SHALL-BE-JOYING
 birth shall-be-rejoicing

1:15 **ΕΣΤΑΙ** **ΓΑΡ** **ΜΕΓΑΣ** **ΕΝΩΠΤΙΟΝ** **ΤΟΥ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ΚΑΙ** **ΟΙΝΟΝ** **ΚΑΙ**
 eimi gar mega enOpion ho kyrios kai oinos kai
 vi Fut vxx 3 Sg Conj a_ Nom Sg m Adv t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Conj n_ Acc Sg m Conj
 he-SHALL-BE for GREAT IN-VIEW OF-THE Master AND WINE AND
 in-sight Lord

15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

ΣΙΚΕΡΑ **ΟΥ** **ΜΗ** **ΠΙΗ** **ΚΑΙ** **ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ** **ΑΓΙΟΥ**
 sikera ou mE pinO kai pneuma hagios
 ni other Part Neg Part Neg vs 2Aor Act 3 Sg Conj n_ Gen Sg n a_ Gen Sg n
 INTOXICANT NOT NO he-MAY-BE-DRINKING AND OF-spirit HOLY

ΠΛΗΘΗΣΕΤΑΙ **ΕΤΙ** **ΕΚ** **ΚΟΙΛΙΑΣ** **ΜΗΤΡΟΣ** **ΑΥΤΟΥ**
 plEthO (pimplEmi) eti ek koilia mEtEr autos
 vi Fut Pas 3 Sg Adv Prep n_ Gen Sg f n_ Gen Sg f pp Gen Sg m
 he-SHALL-BE-BEING-FILLED STILL OUT OF-CAVITY OF-MOTHER OF-him
 of-womb

1:16 **ΚΑΙ** **ΠΟΛΛΟΥΣ** **ΤΩΝ** **ΥΙΩΝ** **ΙΣΡΑΗΛ** **ΕΠΙΣΤΡΕΨΕΙ** **ΕΠΙ** **ΚΥΡΙΟΝ**
 kai polus ho huiois israEl epistrophO epi kyrios
 Conj a_ Acc Pl m t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m ni proper vi Fut Act 3 Sg pp Prep n_ Acc Sg m
 AND MANY OF-THE SONS of-ISRAEL he-SHALL-BE-ON-TURNING ON Master
 of-Israel he-shall-be-turning-back Lord

16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

ΤΟΝ **ΘΕΟΝ** **ΑΥΤΩΝ**
 ho theos autos
 t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m pp Gen Pl m
 THE God OF-them

1:17 **ΚΑΙ** **ΑΥΤΟΣ** **ΠΡΟΕΛΘΕΥΣΕΤΑΙ** **ΕΝΩΠΤΙΟΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΝ** **ΠΝΕΥΜΑΤΙ** **ΚΑΙ**
 kai autos proerchomai enOpion autos en pneuma kai
 Conj pp Nom Sg m vi Fut midD 3 Sg Adv pp Gen Sg m Prep n_ Dat Sg n Conj
 AND he SHALL-BE-BEFORE-COMING IN-VIEW OF-Him IN spirit AND
 shall-be-coming-before in-sight

17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

ΔΥΝΑΜΕΙ **ΗΛΙΟΥ** **ΕΠΙΣΤΡΕΨΑΙ** **ΚΑΡΔΙΑΣ** **ΠΑΤΕΡΩΝ** **ΕΠΙ** **ΤΕΚΝΑ** **ΚΑΙ** **ΑΠΕΙΘΕΙC**
 dunamis Elias epistrophO kardia patEr epi teknon kai apeithEs
 n_ Dat Sg f n_ Gen Sg m vn Aor Act n_ Acc Pl f n_ Gen Pl m Prep n_ Acc Pl n Conj a_ Acc Pl m
 ABILITY OF-ELIAS TO-ON-TURN HEARTS OF-FATHERS ON offspringS AND UN-PERSUADable
 power of-Elijah to-turn-back children ones-stubborn

ΕΝ **ΦΡΟΝΗΣΕΙ** **ΔΙΚΑΙΩΝ** **ΕΤΟΙΜΑΣΑΙ** **ΚΥΡΙΩ** **ΛΑΟΝ** **ΚΑΤΕΣΚΕΥΑΣΜΕΝΟΝ**
 en phronEsis dikaios hetoimazo kyrios laos kataskeuazo
 Prep n_ Dat Sg f a_ Gen Pl m vn Aor Act n_ Dat Sg m n_ Acc Sg m vp Perf Pas Acc Sg m
 IN DISPOsition OF-JUST-ones TO-make-READY to-Master PEOPLE HAVING-been-constructed
 prudence of-just-ones to-Lord having-been-formed

1:18	ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΙΠΕΝ legO vi 2Aor Act 3 Sg said	ΖΑΧΑΡΙΑΣ zacharias n_ Nom Sg m ZACHARIAS	ΠΡΟΣ pros Prep TOWARD	ΤΟΝ ho t_ Acc Sg m THE	ΑΓΓΕΛΟΝ aggelos n_ Acc Sg m MESSENGER	ΚΑΤΑ kata Prep according-to	ΤΙ tis pi Acc Sg n ANY what ?	
	ΓΝΩΣΟΜΑΙ ginOskO vi Fut midD 1 Sg I-SHALL-BE-KNOWING	ΤΟΥΤΟ houtos pd Acc Sg n this	ΕΓΩ egO pp 1 Nom Sg I	ΓΑΡ gar Conj for	ΕΙΜΙ eimi vi Pres vxx 1 Sg AM	ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ presbutEs n_ Nom Sg m aged SENIOR	ΚΑΙ kai Conj AND	Η ho t_ Nom Sg f THE	ΓΥΝΗ gunE n_ Nom Sg f WOMAN wife
	ΜΟΥ egO pp 1 Gen Sg OF-ME	ΠΡΟΒΕΒΗΚΥΙΑ probainO vp Perf Act Nom Sg f HAVING-BEFORE-STEPPED having-advanced	ΕΝ en Prep IN	ΤΑΙΣ ho t_ Dat Pl f THE	ΗΜΕΡΑΙΣ hEmera n_ Dat Pl f DAYS	ΑΥΤΗΣ autos pp Gen Sg f OF-her			
1:19	ΚΑΙ kai Conj AND	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ apokrinomai vp Aor pasD Nom Sg m answerING	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΑΓΓΕΛΟΣ aggelos n_ Nom Sg m MESSENGER	ΕΙΠΕΝ legO vi 2Aor Act 3 Sg said	ΑΥΤΩ autos pp Dat Sg m to-him	ΕΓΩ egO pp 1 Nom Sg I	ΕΙΜΙ eimi vi Pres vxx 1 Sg AM	
	ΓΑΒΡΙΗΛ gabriel ni proper GABRIEL	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΠΑΡΕΣΤΗΚΩΣ paristEmi vp Perf Act Nom Sg m one-HAVING-BESIDE-STOOD one-standing-by	ΕΝΩΠΙΟΝ enOpion Adv IN-VIEW sight-of-before	ΤΟΥ ho t_ Gen Sg m OF-THE the	ΘΕΟΥ theos n_ Gen Sg m God	ΚΑΙ kai Conj AND		
	ΑΠΕΣΤΑΛΗΝ apostellO vi 2Aor Pas 1 Sg I-WAS-commissionED I-was-dispatched	ΛΑΛΗΣΑΙ laleO vn Aor Act TO-TALK to-speak	ΠΡΟΣ pros Prep TOWARD	ΣΕ su pp 2 Acc Sg YOU	ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΑΘΑΙ euaggelizO vn Aor Mid TO-WELL-MESSAGize to-bring-the-well-message	ΣΟΥ su pp 2 Dat Sg to-YOU	ΤΑΥΤΑ houtos pd Acc Pl n these of-these-things	
1:20	ΚΑΙ kai Conj AND	ΙΔΟΥ idou vm 2Aor Act 2 Sg BE-PERCEIVING lo !	ΕΧ eimi vi Fut vxx 2 Sg YOU-SHALL-BE	ΣΙΩΠΩΝ siOpaO vp Pres Act Nom Sg m belNG-SILENT one-being-silent	ΚΑΙ ΜΗ kai mE Conj Part Neg AND NO	ΔΥΝΑΜΕΝΟΣ dunamai vp Pres midD/pasD Nom Sg m belNG-ABLE			
	ΛΑΛΗΣΑΙ laleO vn Aor Act TO-TALK to-speak	ΔΧΡΙ ΗΣ achri hos Prep pr Gen Sg f UNTIL WHICH	ΗΜΕΡΑΣ hEmera n_ Gen Sg f DAY	ΓΕΝΗΤΑΙ ginomai vs 2Aor midD 3 Sg MAY-BE-BECOMING may-be-occurring	ΤΑΥΤΑ houtos pd Nom Pl n these these-things	ΑΝΘ anti Prep INSTEAD	ΩΝ hos pr Gen Pl m OF-WHICH	ΟΥΚ ou Part Neg NOT	
	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΣ pisteuO vi Aor Act 2 Sg YOU-BELIEVE	ΤΟΙΣ ho t_ Dat Pl m to-THE the	ΛΟΓΟΙΣ logos n_ Dat Pl m sayings words	ΜΟΥ egO pp 1 Gen Sg OF-ME	ΟΙΤΙΝΕΣ hostis pr Nom Pl m WHO-ANY which-any	ΠΑΗΡΩΘΗCΟΝΤΑΙ plEroO vi Fut Pas 3 Pl SHALL-BE-BEING-FILLED shall-be-being-fulfilled	ΕΙC ΤΟΝ eis ho Prep t_ Acc Sg m INTO THE		
	ΚΑΙΡΟΝ kairos n_ Acc Sg m SEASON	ΑΥΤΩΝ autos pp Gen Pl m OF-them							
1:21	ΚΑΙ kai Conj AND	ΗΝ eimi vi impf vxx 3 Sg WAS	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΛΑΟΣ laos n_ Nom Sg m PEOPLE	ΠΡΟΣΔΟΚΩΝ prosdokaO vp Pres Act Nom Sg m TOWARD-SEEMING hoping-for	ΤΟΝ ho t_ Acc Sg m THE	ΖΑΧΑΡΙΑΝ zacharias n_ Acc Sg m ZACHARIAS	ΚΑΙ kai Conj AND	
	ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ thaumazO vi impf Act 3 Pl THEY-MARVELED	ΕΝ en Prep IN	ΤΩ ho t_ Dat Sg m THE	ΧΡΟΝΙΖΕΙΝ chronizO vn Pres Act TO-BE-delayING	ΕΝ en Prep IN	ΤΩ ho t_ Dat Sg m THE	ΝΑΩ naos n_ Dat Sg m TEMPLE	ΑΥΤΟΝ autos pp Acc Sg m him	
1:22	ΕΞΕΛΘΩΝ exerchomai vp 2Aor Act Nom Sg m OUT-COMING coming-out	ΔΕ de Conj YET	ΟΥΚ ou Part Neg NOT	ΕΔΥΝΑΤΟ dunamai vi impf midD/pasD 3 Sg he-was-ABLE	ΛΑΛΗΣΑΙ laleO vn Aor Act TO-TALK to-speak	ΑΥΤΟΙΣ autos pp Dat Pl m to-them	ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΠΕΓΝΩCΑΝ epiginOskO vi 2Aor Act 3 Pl THEY-ON-KNOW they-recognize	
	ΟΤΙ hoti Conj that	ΟΠΤΑΣΙΑΝ optasia n_ Acc Sg f VIEW apparition	ΕΩΡΑΚΕΝ horaO vi Perf Act 3 Sg Att he-HAS-SEEN	ΕΝ en Prep IN	ΤΩ ho t_ Dat Sg m THE	ΝΑΩ naos n_ Dat Sg m TEMPLE	ΚΑΙ kai Conj AND	ΑΥΤΟC autos pp Nom Sg m he	ΗΝ eimi vi impf vxx 3 Sg WAS

18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.

20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

ΔΙΑΝΕΥΩΝ **ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΔΙΕΜΕΝΕΝ** **ΚΩΦΟΣ**
dianeuoO autos kai diamenO kOphos
vp Pres Act Nom Sg m pp Dat Pl m Conj vi impf Act 3 Sg a_Nom Sg m
THRU-NODDING **to-them** **AND** **THRU-REMAINED** **MUTE**
motioning *continued*

1:23 **ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΩΣ ΕΠΛΗΘΗΣΑΝ ΔΙ** **ΗΜΕΡΑΙ** **ΤΗΣ** **ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ**
kai ginomai hOs plEthO (pimplEmi) ho hEmera ho leitourgia
Conj vi 2Aor midD 3 Sg Adv vi Aor Pas 3 Pl t_Nom Pl f n_Nom Pl f t_Gen Sg f n_Gen Sg f
AND **it-BECAME** **AS** **ARE-FILLED** **THE** **DAYS** **OF-THE** **officiation**
it-occurred *are-fulfilled* *ministry*

23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

ΑΥΤΟΥ **ΑΠΗΛΘΕΝ** **ΕΙΣ ΤΟΝ** **ΟΙΚΟΝ** **ΑΥΤΟΥ**
autos aperchomai eis ho oikos autos
pp Gen Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp Gen Sg m
OF-him **he-FROM-CAME** **INTO** **THE** **HOME** **OF-him**
he-came-away

1:24 **ΜΕΤΑ ΔΕ ΤΑΥΤΑΣ ΤΑΣ** **ΗΜΕΡΑΣ** **ΣΥΝΕΛΑΒΕΝ** **ΕΛΙΣΑΒΕΤ Η** **ΓΥΝΗ**
meta de houtos ho hEmera sullambanO elisabet ho gunE
Prep Conj pd Acc Pl f t_Acc Pl f n_Acc Pl f vi 2Aor Act 3 Sg ni proper t_Nom Sg f n_Nom Sg f
after **YET** **these** **THE** **DAYS** **TOGETHER-GOT** **ELIZABETH** **THE** **WOMAN**
conceived *wife*

24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

ΑΥΤΟΥ **ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΚΡΥΒΕΝ** **ΕΑΥΤΗΝ** **ΜΗΝΑΣ** **ΠΕΝΤΕ** **ΛΕΓΟΥΣΑ**
autos kai perikruptO heautou mEn pente legO
pp Gen Sg m Conj vi impf Act 3 Sg pf 3 Acc Sg f n_Acc Pl m ni numeral vp Pres Act Nom Sg f
OF-him **AND** **ABOUT-HID** **herself** **MONTHS** **FIVE** **sayING**
kept-close

1:25 **ΟΤΙ ΟΥΤΩΣ ΜΟΙ** **ΠΕΠΟΙΗΚΕΝ** **ΚΥΡΙΟΣ** **ΕΝ** **ΗΜΕΡΑΙΣ** **ΔΙ** **ΕΠΕΙΔΕΝ**
hoti houtOs egO poieO kurios en hEmera hos epeidon
Conj Adv pp 1 Dat Sg vi Perf Act 3 Sg n_Nom Sg m Prep n_Dat Pl f pr Dat Pl f vi 2Aor Act 3 Sg
that **thus** **to-ME** **HAS-DONE** **Master** **IN** **DAYS** **to-WHICH** **He-ON-PERCEIVED**
Lord *he-took-notice*

25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on [me], to take away my reproach among men.

ΑΦΕΛΕΙΝ **ΟΝΕΙΔΟΣ ΜΟΥ** **ΕΝ** **ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ**
aphaireO oneidos egO en anthrOpos
vn 2Aor Act n_Acc Sg n pp 1 Gen Sg Prep n_Dat Pl m
TO-BE-FROM-LIFTING **REPROACH** **OF-ME** **IN** **humans**
to-be-eliminating *among*

1:26 **ΕΝ ΔΕ ΤΩ** **ΜΗΝΙ** **ΤΩ** **ΕΚΤΩ** **ΑΠΕΣΤΑΛΗ** **Ο** **ΑΓΓΕΛΟΣ**
en de ho mEn ho hektos apostello vi 2Aor Pas 3 Sg ho aggelos
Prep Conj t_Dat Sg m n_Dat Sg m t_Dat Sg m a_Dat Sg m vi 2Aor Pas 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m
IN **YET** **THE** **MONTH** **THE** **SIXth** **WAS-commissioned** **THE** **MESSANGER**
was-dispatched

26 . And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

ΓΑΒΡΙΗΛ ΑΠΟ ΤΟΥ **ΘΕΟΥ** **ΕΙΣ ΠΟΛΙΝ** **ΤΗΣ** **ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ Η** **ΟΝΟΜΑ**
gabriEl apo ho theos eis polis ho gallilaia hos onoma
ni proper Prep t_Gen Sg m n_Gen Sg m Prep n_Acc Sg f t_Gen Sg f n_Gen Sg f pr Dat Sg f n_Nom Sg n
GABRIEL **FROM** **THE** **God** **INTO** **city** **OF-THE** **GALILEE** **to-WHICH** **NAME**

ΝΑΖΑΡΕΘ
nazareth
ni proper
NAZARETH

1:27 **ΠΡΟΣ** **ΠΑΡΘΕΝΟΝ** **ΕΜΝΗΤΕΥΜΕΝΗΝ** **ΑΝΔΡΙ** **Ω** **ΟΝΟΜΑ** **ΙΩΣΗΦ** **ΕΞ**
pros parthenos mnEsteuO anEr hos onoma iOsEph ek
Prep n_Acc Sg f vp Perf Pas Acc Sg f n_Dat Sg m pr Dat Sg m n_Nom Sg n ni proper Prep
TOWARD **virgin** **HAVING-been-espousED** **to-MAN** **to-WHOM** **NAME** **JOSEPH** **OUT**

27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name [was] Mary.

ΟΙΚΟΥ **ΔΑΥΙΔ** **ΚΑΙ ΤΟ** **ΟΝΟΜΑ** **ΤΗΣ** **ΠΑΡΘΕΝΟΥ** **ΜΑΡΙΑΜ**
oikos dauid kai ho onoma ho parthenos maria
n_Gen Sg m ni proper Conj t_Nom Sg n n_Nom Sg n t_Gen Sg f n_Gen Sg f ni proper
OF-HOME **of-DAVID** **AND** **THE** **NAME** **OF-THE** **virgin** **MARIAM**
of-house *of-David* *Mary*

1:28 **ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΘΩΝ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΗΝ** **ΕΙΠΕΝ** **ΧΑΙΡΕ** **ΚΕΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ**
kai eiserchomai pros autos legO chairO charitoO
Conj vp 2Aor Act Nom Sg m Prep pp Acc Sg f vi 2Aor Act 3 Sg vm Pres Act 2 Sg vp Perf Pas Nom Sg f
AND **INTO-COMING** **TOWARD** **her** **he-said** **BE-JOYING** **HAVING-been-gracED**
entering *be-you-rejoicing!* *having-been-favored-one*

28 And the angel came in unto her, and said, Hail, [thou that art] highly favoured, the Lord [is] with thee: blessed [art] thou among women.

Ο **ΚΥΡΙΟΣ** **ΜΕΤΑ** **ΣΟΥ**
ho kurios meta su
t_Nom Sg m n_Nom Sg m Prep pp 2 Gen Sg
THE **Master** **WITH** **YOU**
Lord

1:29 **Η ΔΕ ΕΠΙ ΤΩ ΛΟΓΩ ΔΙΕΤΑΡΑΧΘΗ ΚΑΙ ΔΙΕΛΟΓΙΖΕΤΟ**
 ho de epi ho logos diatarassO kai dialogizomai
 t_ Nom Sg f Conj Prep t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m vi Aor Pas 3 Sg Conj vi impf midD/pasD 3 Sg
THE YET ON THE saying she-WAS-THRU-DISTURBED AND THRU-accountED
 reasoned

29 And when she saw [him], she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

ΠΟΤΑΠΟΣ ΕΙΗ Ο ΑΣΠΑΣΜΟΣ ΟΥΤΟΣ
 potapos eimi ho aspasmos houtos
 a_ Nom Sg m vo Pres vxx 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pd Nom Sg m
?-where-FROM MAY-BE THE greeting this
 what-manner-of salutation

1:30 **ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΑΥΤΗ ΜΗ ΦΟΒΟΥ ΜΑΡΙΑΜ**
 kai legO ho aggelos autas mE phobeO maria
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pp Dat Sg f Part Neg vm Pres midD/pasD 2 Sg ni proper
AND said THE MESSENGER to-her NO BE-FEARING MARIAM
 be-you-fearing ! Mary

30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

ΕΥΡΕC ΓΑΡ ΧΑΡΙΝ ΠΑΡΑ ΤΩ ΘΕΩ
 heuriskO gar charis para ho theos
 vi 2Aor Act 2 Sg Conj n_ Acc Sg f Prep t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m
YOU-FOUND for grace BESIDE THE God
 favor

1:31 **ΚΑΙ ΙΔΟΥ CΥΛΛΗΜΨΗ ΕΝ ΓΑΣΤΡΙ ΚΑΙ**
 kai idou sullambanO en gastEr kai
 Conj vm 2Aor Act 2 Sg vi Fut midD 2 Sg Prep n_ Dat Sg f Conj
AND BE-PERCEIVING YOU-SHALL-BE-TOGETHER-GETTING IN BELLY AND
 lo ! you-shall-be-conceiving

31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

ΤΕΞΗ ΥΙΟΝ ΚΑΙ ΚΑΛΕCΕΙC ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ
 tikto huios kai kaleO ho onoma autos
 vi Fut midD 2 Sg n_ Acc Sg m Conj vi Fut Act 2 Sg t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n pp Gen Sg m
YOU-SHALL-BE-BRINGING-FORTH SON AND YOU-SHALL-BE-CALLING THE NAME OF-Him
 shall-be-bringing-forth

ΙΗΣΟΥC
 iEsous
 n_ Acc Sg m
JESUS

1:32 **ΟΥΤΟC ΕCΤΑΙ ΜΕΓΑC ΚΑΙ ΥΙΟC ΥΨΙCΤΟΥ ΚΛΗΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ**
 houtos eimi mega kai huios hupsistos kaleO kai
 pd Nom Sg m vi Fut vxx 3 Sg a_ Nom Sg m Conj n_ Nom Sg m a_ Gen Sg m vi Fut Pas 3 Sg Conj
this-One SHALL-BE GREAT AND SON OF-HIGHest SHALL-BE-BEING-CALLED AND
 this-one of-Most-High he-shall-be-being-called

32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

ΔΩCΕΙ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΟC Ο ΘΕΟC ΤΟΝ ΘΡΟΝΟΝ ΔΑΥΙΔ
 didOmi autos kurios ho theos ho thronos dauid
 vi Fut Act 3 Sg pp Dat Sg m n_ Nom Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m ni proper
SHALL-BE-GIVING to-Him Master THE God THE THRONE of-DAVID
 him Lord of-David

ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΑΥΤΟΥ
 ho patEr autos
 t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m pp Gen Sg m
THE FATHER OF-Him

1:33 **ΚΑΙ ΒΑCΙΛΕΥCΕΙ ΕΠΙ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΙΑΚΩΒ ΕΙC ΤΟΥC ΔΙΩΝΑC ΚΑΙ**
 kai basileuO epi ho oikos iakOb eis ho aiOn kai
 Conj vi Fut Act 3 Sg Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m ni proper Prep t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m Conj
AND He-SHALL-BE-reignING ON THE HOME of-JACOB INTO THE eons AND
 house of-Jacob

33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

ΤΗC ΒΑCΙΛΕΙΑC ΑΥΤΟΥ ΟΥΚ ΕCΤΑΙ ΤΕΛΟC
 ho basileia autos ou eimi telos
 t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f pp Gen Sg m Part Neg vi Fut vxx 3 Sg n_ Nom Sg n
OF-THE KINGdom OF-Him NOT SHALL-BE FINISH
 there-shall-be consummation

1:34 **ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΜΑΡΙΑΜ ΠΡΟC ΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ ΠΩC ΕCΤΑΙ ΤΟΥΤΟ ΕΠΕΙ**
 legO de maria pros ho aggelos pOs eimi houtos epei
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj ni proper Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Adv Int vi Fut vxx 3 Sg pd Nom Sg n Conj
said YET MARIAM TOWARD THE MESSENGER how SHALL-BE this since
 Mary how ?

34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

ΑΝΔΡΑ ΟΥ ΓΙΝΩCΚΩ
 anEr ou ginOskO
 n_ Acc Sg m Part Neg vi Pres Act 1 Sg
MAN NOT I-AM-KNOWING

1:35 **ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΑΓΓΕΛΟC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΗ ΠΝΕΥΜΑ ΑΓΙΟΝ**
 kai apokrinomai ho aggelos legO autos pneuma hagios
 Conj vp Aor pasD Nom Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg f n_ Nom Sg n a_ Nom Sg n
AND answerING THE MESSENGER said to-her spirit HOLY

35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

ΕΠΕΛΕΥCΕΤΑΙ ΕΠΙ CΕ ΚΑΙ ΔΥΝΑΜΙC ΥΨΙCΤΟΥ ΕΠΙCΚΙΑCΕΙ CΟΙ
 eperchomai epi su kai dunamis hupsistos episkiazO su
 vi Fut midD 3 Sg Prep pp 2 Acc Sg Conj n_ Nom Sg f a_ Gen Sg m vi Fut Act 3 Sg pp 2 Dat Sg
SHALL-BE-ON-COMING ON YOU AND ABILITY OF-HIGHest SHALL-BE-ON-SHADING to-YOU
 shall-be-coming-on power of-Most-High shall-be-overshadowing you

ΔΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΓΕΝΝΩΜΕΝΟΝ ΑΓΙΟΝ ΚΑΛΗΘCΕΤΑΙ ΥΙΟC
 dio kai ho gennaO hagios kaleO huios
 Conj t_ Nom Sg n vp Pres Pas Nom Sg n a_ Nom Sg n vi Fut Pas 3 Sg n_ Nom Sg m
THRU-WHICH AND THE One-belING-generated HOLY SHALL-BE-BEING-CALLED SON
 wherefore also being-generated holy-thing

ΘΕΟΥ
 theos
 n_ Gen Sg m
OF-God

1:36 **ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΕΛΙCΑΒΕΤ Η CΥΓΓΕΝΙC CΟΥ ΚΑΙ ΑΥΤΗ**
 kai idou elisabet ho suggenEs su kai autos
 Conj vm 2Aor Act 2 Sg ni proper t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f pp 2 Gen Sg Conj pp Nom Sg f
AND BE-PERCEIVING ELIZABETH THE TOGETHER-generated OF-YOU AND she
 lo ! relative also

36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.

CΥΝΕΙΛΗΦΕΝ ΥΙΟΝ ΕΝ ΓΗΡΕΙ ΑΥΤΗC ΚΑΙ ΟΥΤΟC ΜΗΝ ΕΚΤΟC
 sullambanO huios en gEras autos kai houtos mEn hektos
 vi Perf Act 3 Sg n_ Acc Sg m Prep n_ Dat Sg n pp Gen Sg f Conj pd Nom Sg m n_ Nom Sg m a_ Nom Sg m
HAS-TOGETHER-GOT SON IN VETERAN OF-her AND this MONTH SIXth
 has-conceived decrepitude

ΕCΤΙΝ ΑΥΤΗ ΤΗ ΚΑΛΟΥΜΕΝΗ CΤΕΙΡΑ
 eimi autos ho kaleO steiros
 vi Pres vxx 3 Sg pp Dat Sg f t_ Dat Sg f vp Pres Pas Dat Sg f n_ Dat Sg f
IS to-her THE one-belING-CALLED STERILE
 being-called barren

1:37 **ΟΤΙ ΟΥΚ ΑΔΥΝΑΤΗCΕΙ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΑΝ ΡΗΜΑ**
 hoti ou adunateO para ho theos pas rhEma
 Conj Part Neg vi Fut Act 3 Sg Prep t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m a_ Nom Sg n n_ Nom Sg n
that NOT SHALL-BE-UN-ABLE BESIDE THE God EVERY declaration
 seeing-that shall-be-impossible

37 For with God nothing shall be impossible.

1:38 **ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΜΑΡΙΑΜ ΙΔΟΥ Η ΔΟΥΛΗ ΚΥΡΙΟΥ ΓΕΝΟΙΤΟ**
 legO de maria idou ho doule kurios ginomai
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj ni proper vm 2Aor Act 2 Sg t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f n_ Gen Sg m vo 2Aor midD 3 Sg
said YET MARIAM BE-PERCEIVING THE SLAVE(f) OF-Master MAY-it-BE-BECOMING
 Mary lo ! slave(fem.) of-Lord

38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

ΜΟΙ ΚΑΤΑ ΤΟ ΡΗΜΑ CΟΥ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ ΑΠ ΑΥΤΗC Ο
 egO kata ho rhEma su kai aperchomai apo autos ho
 pp 1 Dat Sg Prep t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n pp 2 Gen Sg Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep pp Gen Sg f t_ Nom Sg m
to-ME according-to THE declaration OF-YOU AND FROM-CAME FROM her THE
 came-away

ΑΓΓΕΛΟC
 aggelos
 n_ Nom Sg m
MESSENGER

1:39 **ΑΝΑCΤΑCΑ ΔΕ ΜΑΡΙΑΜ ΕΝ ΤΑΙC ΗΜΕΡΑΙC ΤΑΥΤΑΙC ΕΠΟΡΕΥΘΗ ΕΙC**
 anistEmi de maria en taic hEmera houtos poreuomai eis
 vp 2Aor Act Nom Sg f Conj ni proper Prep t_ Dat Pl f n_ Dat Pl f pd Dat Pl f vi Aor pasD 3 Sg Prep
UP-STANDING YET MARIAM IN THE DAYS these WAS-GONE INTO
 rising Mary vent

39 . And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;

ΤΗΝ ΟΡΕΙΝΗΝ ΜΕΤΑ CΠΟΥΔΗC ΕΙC ΠΟΛΙΝ ΙΟΥΔΑ
 ho oreinos meta spoudE eis polis ioudas
 t_ Acc Sg f a_ Acc Sg f Prep n_ Gen Sg f Prep n_ Acc Sg f n_ Gen Sg m
THE mountainous WITH DILIGENCE INTO city of-JUDA
 mountainous-region of-Judah

1:40 **ΚΑΙ ΕΙCΗΛΘΕΝ ΕΙC ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΖΑΧΑΡΙΟΥ ΚΑΙ ΗCΠΑCΑΤΟ ΤΗΝ**
 kai eiserchomai eis ho oikos zacharias kai aspazomai ho
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m n_ Gen Sg m Conj vi Aor midD 3 Sg t_ Acc Sg f
AND she-INTO-CAME INTO THE HOME OF-ZACHARIAS AND greets THE
 she-entered house salutes

40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

ΕΛΙΣΑΒΕΤ

elisabet
ni proper
ELIZABETH

1:41 **ΚΑΙ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΩΣ** **ΗΚΟΥΣΕΝ** **ΤΟΝ** **ΑΣΠΑΣΜΟΝ** **ΤΗΣ** **ΜΑΡΙΑΣ** **Η**
kai ginomai hOs akouO ho aspasmos ho maria ho
Conj vi 2Aor midD 3 Sg Adv vi Aor Act 3 Sg t_Acc Sg m n_Acc Sg m t_Gen Sg f n_Gen Sg f t_Nom Sg f
AND **it-BECAME** **AS** **HEARS** **THE** **greeting** **OF-THE** **MARY** **THE**
it-occurred salutation

41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

ΕΛΙΣΑΒΕΤ **ΕΣΚΙΡΤΗΣΕΝ** **ΤΟ** **ΒΡΕΦΟΣ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΚΟΙΛΙΑ** **ΑΥΤΗΣ** **ΚΑΙ**
elisabet skirtaO ho brephos en ho koilia autos kai
ni proper vi Aor Act 3 Sg t_Nom Sg n n_Nom Sg n Prep t_Dat Sg f n_Dat Sg f pp Gen Sg f Conj
ELIZABETH **JUMPS** **THE** **BABE** **IN** **THE** **CAVITY** **OF-her** **AND**
womb

ΕΠΛΗΘΗ **ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ** **ΑΓΙΟΥ** **Η** **ΕΛΙΣΑΒΕΤ**
plEthO (pimplEmi) pneuma hagios ho elisabet
vi Aor Pas 3 Sg n_Gen Sg n a_Gen Sg n t_Nom Sg f ni proper
IS-FILLED **OF-spirit** **HOLY** **THE** **ELIZABETH**

1:42 **ΚΑΙ** **ΑΝΕΦΩΝΗΣΕΝ** **ΚΡΑΥΓΗ** **ΜΕΓΑΛΗ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΗ** **ΣΥ** **ΕΝ**
kai anaphOneO kraugE mega kai legO eulogeO su en
Conj vi Aor Act 3 Sg n_Dat Sg f a_Dat Sg f Conj vi 2Aor Act 3 Sg vp Perf Pas Nom Sg f pp 2 Nom Sg Prep
AND **she-UP-SOUNDS** **CRY** **GREAT** **AND** **said** **beING-blessED** **YOU** **IN**
she-shouts-out to-cry loud among

42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb.

ΓΥΝΑΙΞΙΝ **ΚΑΙ** **ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ** **Ο** **ΚΑΡΠΟΣ** **ΤΗΣ** **ΚΟΙΛΙΑΣ** **ΣΟΥ**
gunE kai eulogeO ho karpos ho koilia su
n_Dat Pl f Conj vp Perf Pas Nom Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Gen Sg f n_Gen Sg f pp 2 Gen Sg
WOMEN **AND** **belNG-blessED** **THE** **FRUIT** **OF-THE** **CAVITY** **OF-YOU**
womb

1:43 **ΚΑΙ** **ΠΟΘΕΝ** **ΜΟΙ** **ΤΟΥΤΟ** **ΙΝΑ** **ΕΛΘΗ** **Η** **ΜΗΤΗΡ** **ΤΟΥ**
kai pothen egO houtos hina erchomai ho mEtEr ho
Conj Adv Int pp 1 Dat Sg pd Nom Sg n Conj vs 2Aor Act 3 Sg t_Nom Sg f n_Nom Sg f t_Gen Sg m
AND **?-WHICH-PLACE** **to-ME** **this** **THAT** **MAY-BE-COMING** **THE** **MOTHER** **OF-THE**
whence ?

43 And whence [is] this to me, that the mother of my Lord should come to me?

ΚΥΡΙΟΥ **ΜΟΥ** **ΠΡΟΣ** **ΕΜΕ**
kurios egO pros egO
n_Gen Sg m pp 1 Gen Sg Prep pp 1 Acc Sg
Master **OF-ME** **TOWARD** **ME**
Lord

1:44 **ΙΔΟΥ** **ΓΑΡ** **ΩΣ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **Η** **ΦΩΝΗ** **ΤΟΥ** **ΑΣΠΑΣΜΟΥ** **ΣΟΥ**
idou gar hOs ginomai ho phOnE ho aspasmos su
vm 2Aor Act 2 Sg Conj Adv vi 2Aor midD 3 Sg t_Nom Sg f n_Nom Sg f t_Gen Sg m n_Gen Sg m pp 2 Gen Sg
BE-PERCEIVING **for** **AS** **BECAME** **THE** **SOUND** **OF-THE** **greeting** **OF-YOU**
lo ! salutation

44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

ΕΙΣ **ΤΑ** **ΩΤΑ** **ΜΟΥ** **ΕΣΚΙΡΤΗΣΕΝ** **ΕΝ** **ΑΓΑΛΛΙΑΣΕΙ** **ΤΟ** **ΒΡΕΦΟΣ** **ΕΝ**
eis ta ous egO skirtaO en agalliasis ho brephos en
Prep t_Acc Pl n n_Acc Pl n pp 1 Gen Sg skirtaO vi Aor Act 3 Sg Prep n_Dat Sg f t_Nom Sg n n_Nom Sg n Prep
INTO **THE** **EARS** **OF-ME** **JUMPS** **IN** **exulting** **THE** **BABE** **IN**
exultation

ΤΗ **ΚΟΙΛΙΑ** **ΜΟΥ**
ho koilia egO
t_Dat Sg f n_Dat Sg f pp 1 Gen Sg
THE **CAVITY** **OF-ME**
womb

1:45 **ΚΑΙ** **ΜΑΚΑΡΙΑ** **Η** **ΠΙΣΤΕΥΣΑσα** **ΟΤΙ** **ΕΣΤΑΙ** **ΤΕΛΕΙΩσις** **ΤΟΙς**
kai makarios ho pisteuO hoti eimi teleiOsis ho
Conj a_Nom Sg f t_Nom Sg f vp Aor Act Nom Sg f Conj vi Fut vxx 3 Sg n_Nom Sg f t_Dat Pl n
AND **HAPPY** **THE** **one-BELIEVing** **that** **SHALL-BE** **maturing** **to-THE**
happy-is one-believing^(fem.) seeing-that there-shall-be to-the-things

45 And blessed [is] she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

ΛΕΛΑΛΗΜΕΝΟΙς **ΑΥΤΗ** **ΠΑΡΑ** **ΚΥΡΙΟΥ**
laleO autos para kurios
vp Perf Pas Dat Pl n pp Dat Sg f Prep n_Gen Sg m
HAVING-been-TALKED **to-her** **BESIDE** **Master**
having-been-spoken Lord

1:46 **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΜΑΡΙΑΜ** **ΜΕΓΑΛΥΝΕΙ** **Η** **ΨΥΧΗ** **ΜΟΥ** **ΤΟΝ** **ΚΥΡΙΟΝ**
kai legO maria megalunO ho psuchE egO ho kurios
Conj vi 2Aor Act 3 Sg ni proper vi Pres Act 3 Sg t_Nom Sg f n_Nom Sg f pp 1 Gen Sg t_Acc Sg m n_Acc Sg m
AND **said** **MARIAM** **IS-magnifyING** **THE** **soul** **OF-ME** **THE** **Master**
Mary Lord

46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

1:47 **ΚΑΙ ΗΓΑΛΛΙΑCΕΝ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΜΟΥ ΕΠΙ ΤΩ ΘΕΩ ΤΩ**
 kai agalliaO ho pneuma egO epi ho theos ho
 Conj vi Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg n n_ Nom Sg n pp 1 Gen Sg Prep t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m t_ Dat Sg m
AND exults THE spirit OF-ME ON THE God THE

47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

CΩΤΗΡΙ ΜΟΥ
 sOtEr egO
 n_ Dat Sg m pp 1 Gen Sg
SAViour OF-ME

1:48 **ΟΤΙ ΕΠΕΒΛΕΨΕΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΤΑΠΕΙΝΩCΙΝ ΤΗΣ ΔΟΥΛΗΣ ΑΥΤΟΥ**
 hoti epiblepO epi ho tapeinOsis ho doule autos
 Conj vi Aor Act 3 Sg Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f pp Gen Sg m
that He-ON-looks ON THE LOWness OF-THE SLAVE(!) OF-Him
he-looks-on humiliation slave(fem.)

48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

ΙΔΟΥ ΓΑΡ ΑΠΟ ΤΟΥ ΝΥΝ ΜΑΚΑΡΙΟΥCΙΝ ΜΕ ΠΑCΑΙ ΔΙ
 idou gar apo ho nun makarizo egO pas ai ho
 vm 2Aor Act 2 Sg Conj Prep t_ Gen Sg m Adv vi Fut Act 3 Pl Att pp 1 Acc Sg a_ Nom Pl f t_ Nom Pl f
BE-PERCEIVING for FROM THE NOW SHALL-BE-HAPPYizing ME ALL THE
lo! shall-be-counting-happy

ΓΕΝΕΑΙ
 genea
 n_ Nom Pl f
generations

1:49 **ΟΤΙ ΕΠΟΙΗCΕΝ ΜΟΙ ΜΕΓΑΛΑ Ο ΔΥΝΑΤΟC ΚΑΙ ΑΓΙΟΝ ΤΟ**
 hoti poieO egO mega ho dunatos kai hagios ho
 Conj vi Aor Act 3 Sg pp 1 Dat Sg a_ Acc Pl n t_ Nom Sg m a_ Nom Sg m Conj a_ Acc Sg n t_ Nom Sg n
that DOES to-ME GREAT(!) THE ABLE-One AND HOLY THE
great-things Powerful-One

49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy [is] his name.

ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ
 onoma autos
 n_ Nom Sg n pp Gen Sg m
NAME OF-Him

1:50 **ΚΑΙ ΤΟ ΕΛΕΟC ΑΥΤΟΥ ΕΙC ΓΕΝΕΑC ΚΑΙ ΓΕΝΕΑC ΤΟΙC**
 kai ho eleos autos eis genea kai genea ho
 Conj t_ Nom Sg n n_ Nom Sg m pp Gen Sg m Prep n_ Acc Pl f Conj n_ Acc Pl f t_ Dat Pl m
AND THE MERCY OF-Him INTO generations AND generations to-THE

50 And his mercy [is] on them that fear him from generation to generation.

ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙC ΑΥΤΟΝ
 phobeO autos
 vp Pres midD/pasD Dat Pl m pp Acc Sg m
ones-FEARING Him
ones-fearing

1:51 **ΕΠΟΙΗCΕΝ ΚΡΑΤΟC ΕΝ ΒΡΑΧΙΟΝΙ ΑΥΤΟΥ ΔΙΕCΚΟΡΠΙCΕΝ ΥΠΕΡΗΦΑΝΟΥC**
 poieO kratos en brachiOn autos diaskorpizo hyperEphanos
 vi Aor Act 3 Sg n_ Acc Sg n Prep n_ Dat Sg m pp Gen Sg m vi Aor Act 3 Sg a_ Acc Pl m
He-DOES HOLDing IN (upper)-arm OF-Him He-THRU-SCATTERS OVER-APPEARing
mightily upper-arm he-scatters proud-ones

51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

ΔΙΑΝΟΙΑ ΚΑΡΔΙΑC ΑΥΤΩΝ
 dianoiia kardia autos
 n_ Dat Sg f n_ Gen Sg f pp Gen Pl m
to-THRU-MIND OF-HEART OF-them
to-comprehension

1:52 **ΚΑΘΕΙΛΕΝ ΔΥΝΑCΤΑC ΑΠΟ ΘΡΟΝΩΝ ΚΑΙ ΥΨΩCΕΝ ΤΑΠΕΙΝΟΥC**
 kathaireO dunastEs apo thronos kai hupsoO tapeinos
 vi 2Aor Act 3 Sg n_ Acc Pl m Prep n_ Gen Pl m Conj vi Aor Act 3 Sg a_ Acc Pl m
He-DOWN-LIFTS ABLErs FROM THRONES AND HEIGHTens LOW-ones
he-pulls-down potentates exalts humble-ones

52 He hath put down the mighty from [their] seats, and exalted them of low degree.

1:53 **ΠΕΙΝΩΝΤΑC ΕΝΕΠΛΗCΕΝ ΑΓΑΘΩΝ ΚΑΙ ΠΛΟΥΤΟΥΝΤΑC ΕΞΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ ΚΕΝΟΥC**
 peinaO eneplesEn agathos kai plouteO exapostellO kenos
 vp Pres Act Acc Pl m vi Aor Act 3 Sg a_ Gen Pl m Conj vp Pres Act Acc Pl m vi Aor Act 3 Sg a_ Acc Pl m
HUNGERING-ones He-IN-FILLS OF-GOODS AND ones-beING-RICH He-OUT-FROM-PUTS EMPTY
ones-hungering he-fills of-good-things ones-being-rich he-sends-away empty^(p)

53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

1:54 **ΑΝΤΕΛΑΒΕΤΟ ΙCΡΑΗΛ ΠΑΙΔΟC ΑΥΤΟΥ ΜΝΗCΘΗΝΑΙ ΕΛΕΟΥC**
 antilambanomai israEl pais autos mnaomai eleos
 vi 2Aor midD 3 Sg ni proper n_ Gen Sg m pp Gen Sg m vn Aor Pas n_ Gen Sg n
He-supportED ISRAEL boy OF-Him TO-BE-REMINDED OF-MERCY

54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of [his] mercy;

1:55 **ΚΑΘΩΣ** **ΕΛΑΛΗCEN** **ΠΡΟC** **ΤΟΥC** **ΠΑΤΕΡΑC** **ΗΜΩΝ** **ΤΩ** **ΑΒΡΑΑΜ** **ΚΑΙ**
 kathOs laleO pros ho patEr hemeis ho abraam kai
 Adv vi Aor Act 3 Sg Prep t_Acc Pl m n_Acc Pl m pp 1 Gen Pl t_Dat Sg m ni proper Conj
 according-AS He-TALKS TOWARD THE FATHERS OF-US to-THE ABRAHAM AND
 he-speaks

55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

ΤΩ **CΠΕΡΜΑΤΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΙC** **ΤΟΝ** **ΑΙΩΝΑ**
 ho sperma autos eis ho aiOn
 t_Dat Sg n n_Dat Sg n pp Gen Sg m Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m
 to-THE seed OF-him INTO THE eon

1:56 **ΕΜΕΙΝΕΝ** **ΔΕ** **ΜΑΡΙΑΜ** **CΥΝ** **ΑΥΤΗ** **ΩC** **ΜΗΝΑC** **ΤΡΕΙC** **ΚΑΙ** **ΥΠΕCΤΡΕΨΕΝ**
 menO de maria sun autos hOs mEn treis kai hupostrophO
 vi Aor Act 3 Sg Conj ni proper Prep pp Dat Sg f Adv n_Acc Pl m n_Acc Pl m Conj vi Aor Act 3 Sg
 REMAINS YET MARIAM TOGETHER AS MONTHS THREE AND reTURNS
 Mary togetherwith her about

56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

ΕΙC **ΤΟΝ** **ΟΙΚΟΝ** **ΑΥΤΗC**
 eis ho oikos autos
 Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp Gen Sg f
 INTO THE HOME OF-her

1:57 **ΤΗ** **ΔΕ** **ΕΛΙCΑΒΕΤ** **ΕΠΛΗCΘΗ** **Ο** **ΧΡΟΝΟC** **ΤΟΥ**
 ho de elisabet plEthO (pimplEmi) ho chronos ho
 t_Dat Sg f Conj ni proper vi Aor Pas 3 Sg t_Nom Sg m t_Nom Sg m t_Gen Sg m
 to-THE YET ELIZABETH IS-FILLED THE TIME OF-THE
 is-fulfilled

57 . Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

ΤΕΚΕΙΝ **ΑΥΤΗΝ** **ΚΑΙ** **ΕΓΕΝΝΗCΕΝ** **ΥΙΟΝ**
 tikto autos kai gennaO huioC
 vn 2Aor Act pp Acc Sg f Conj vi Aor Act 3 Sg n_Acc Sg m
 TO-BE-BRINGING-FORTH her AND she-generatES SON
 she-bears

1:58 **ΚΑΙ** **ΗΚΟΥCΑΝ** **ΟΙ** **ΠΕΡΙΟΙΚΟΙ** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **CΥΓΓΕΝΕΙC** **ΑΥΤΗC** **ΟΤΙ**
 kai akouO ho perioikos kai ho suggenEs autos hoti
 Conj vi Aor Act 3 Pl t_Nom Pl m a_Nom Pl m Conj t_Nom Pl m a_Nom Pl m pp Gen Sg f Conj
 AND HEAR THE ABOUT-HOMES AND THE TOGETHER-generatedS OF-her that
 homes-about relatives

58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

ΕΜΕΓΑΛΥΝΕΝ **ΚΥΡΙΟC** **ΤΟ** **ΕΛΕΟC** **ΑΥΤΟΥ** **ΜΕΤ** **ΑΥΤΗC** **ΚΑΙ**
 megalunO kurioC ho eleos autos meta autos kai
 vi impf Act 3 Sg n_Nom Sg m t_Acc Sg n n_Acc Sg n pp Gen Sg m Prep pp Gen Sg f Conj
 magnifiES Master THE MERCY OF-Him WITH her AND
 Lord

CΥΝΕΧΑΙΡΟΝ **ΑΥΤΗ**
 sugchairO autos
 vi impf Act 3 Pl pp Dat Sg f
 THEY-TOGETHER-JOYED to-her
 they-rejoiced.togetherwith her

1:59 **ΚΑΙ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΗΜΕΡΑ** **ΤΗ** **ΟΓΔΟΗ** **ΗΛΘΟΝ**
 kai ginomai en ho hEmera ho ogdoos erchomai
 Conj vi 2Aor midD 3 Sg Prep t_Dat Sg f n_Dat Sg f t_Dat Sg f vi 2Aor Act 3 Pl
 AND BECAME IN THE DAY THE EIGHTH THEY-CAME
 it-occurred

59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

ΠΕΡΙΤΕΜΕΙΝ **ΤΟ** **ΠΑΙΔΙΟΝ** **ΚΑΙ** **ΕΚΑΛΟΥΝ** **ΑΥΤΟ** **ΕΠΙ** **ΤΩ** **ΟΝΟΜΑΤΙ**
 peritemnO ho paidion kai kaleO autos epi ho onoma
 vn 2Aor Act t_Acc Sg n n_Acc Sg n Conj vi impf Act 3 Pl pp Acc Sg n Prep t_Dat Sg n n_Dat Sg n
 TO-BE-ABOUT-CUTTING THE little-boy AND THEY-CALLED him ON THE NAME
 to-be-circumcising him

ΤΟΥ **ΠΑΤΡΟC** **ΑΥΤΟΥ** **ΖΑΧΑΡΙΑΝ**
 ho patEr autos zacharias
 t_Gen Sg m n_Gen Sg m pp Gen Sg m n_Acc Sg m
 OF-THE FATHER OF-him ZACHARIAS

1:60 **ΚΑΙ** **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙCΑ** **Η** **ΜΗΤΗΡ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΙΠΕΝ** **ΟΥΧΙ** **ΑΛΛΑ**
 kai apokrinomai ho mEtEr autos legO ouchi alla
 Conj vp Aor pasD Nom Sg f t_Nom Sg f n_Nom Sg f pp Gen Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Part Neg Conj
 AND answerING THE MOTHER OF-him said NOT(emph.) but

60 And his mother answered and said, Not [so]; but he shall be called John.

ΚΑΛΗΘΗCΕΤΑΙ **ΙΩΑΝΝΗC**
 kaleO iOannEs
 vi Fut Pas 3 Sg n_Nom Sg m
 he-SHALL-BE-BEING-CALLED JOHN

1:61 **ΚΑΙ ΕΙΠΑΝ** **ΠΡΟΣ ΑΥΤΗΝ** **ΟΤΙ ΟΥΔΕΙΣ** **ΕΣΤΙΝ** **ΕΚ ΤΗΣ**
 kai legO pros autos hoti oudeis eimi ek ho
 Conj vi 2Aor Act 3 Pl Prep pp Acc Sg f Conj a_ Nom Sg f vi Pres vxx 3 Sg Prep t_ Gen Sg f
AND THEY-say **TOWARD her** **that** **NOT-YET-ONE** **IS** **OUT OF-THE**
 not-one there-is

61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

ΣΥΓΓΕΝΕΙΑΣ **ΣΟΥ** **ΟΣ** **ΚΑΛΕΙΤΑΙ** **ΤΩ** **ΟΝΟΜΑΤΙ** **ΤΟΥΤΩ**
 suggeneia su hos kaleitai to onomati houtos
 n_ Gen Sg f pp 2 Gen Sg pr Nom Sg m vi Pres Pas 3 Sg t_ Dat Sg n n_ Dat Sg n pd Dat Sg n
TOGETHER-generated **OF-YOU** **WHO** **IS-beING-CALLED** **to-THE** **NAME** **this**
 relationship

1:62 **ΕΝΕΝΕΥΟΝ** **ΔΕ ΤΩ** **ΠΑΤΡΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΤΟ** **ΤΙ** **ΑΝ**
 enneuO de ho patEr autos ho tis an
 vi impf Act 3 Pl Conj t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m pp Gen Sg m t_ Acc Sg n pi Acc Sg n Part
THEY-IN-NODDED **YET to-THE** **FATHER** **OF-him** **THE** **ANY** **EVER**
 they-nodded what ?

62 And they made signs to his father, how he would have him called.

ΘΕΛΟΙ **ΚΑΛΕΙΘΑΙ** **ΑΥΤΟ**
 thelO kaleiThetai autos
 vo Pres Act 3 Sg vn Pres Pas pp Acc Sg n
he-MAY-BE-WILLING **TO-BE-beING-CALLED** **it**
 it-him

1:63 **ΚΑΙ ΑΙΤΗΣΑC** **ΠΙΝΑΚΙΔΙΟΝ** **ΕΓΡΑΨΕΝ** **ΛΕΓΩΝ** **ΙΩΑΝΝΗΣ** **ΕΣΤΙΝ**
 kai aiteO pinakidion graphO legO iOannEs eimi
 Conj vp Aor Act Nom Sg m pin Acc Sg n vi Aor Act 3 Sg vp Pres Act Nom Sg m n_ Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg
AND REQUESTing **tablet** **he-WRITES** **saying** **JOHN** **IS**
 writing-tablet

63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.

ΟΝΟΜΑ **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΘΑΥΜΑCΑΝ** **ΠΑΝΤΕC**
 onoma autos kai thaumazO pas
 n_ Nom Sg n pp Gen Sg m Conj vi Aor Act 3 Pl a_ Nom Pl m
NAME **OF-him** **AND** **THEY-MARVEL** **ALL**

1:64 **ΑΝΕΨΧΘΗ** **ΔΕ ΤΟ** **CΤΟΜΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ** **ΚΑΙ Η** **ΓΛΩCΣCΑ**
 anoigO de ho stoma autos parachrEma kai ho glOssa
 vi Aor Pas 3 Sg Conj t_ Nom Sg n n_ Nom Sg n pp Gen Sg m Adv parachrEma Conj t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f
WAS-UP-OPENED **YET THE** **ΜΟUTH** **OF-him** **instantly** **AND THE** **TONGUE**
 was-opened

64 And his mouth was opened immediately, and his tongue [loosed], and he spake, and praised God.

ΑΥΤΟΥ **ΚΑΙ** **ΕΛΑΛΕΙ** **ΕΥΛΟΓΩΝ** **ΤΟΝ** **ΘΕΟΝ**
 autos kai lalEi eulogEw ton theos
 pp Gen Sg m Conj vi impf Act 3 Sg vp Pres Act Nom Sg m t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m
OF-him **AND** **he-TALKED** **blesSING** **THE** **God**
 he-spoke

1:65 **ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΕΠΙ ΠΑΝΤΑC** **ΦΟΒΟC** **ΤΟΥC** **ΠΕΡΙΟΙΚΟΥΝΤΑC** **ΑΥΤΟΥC** **ΚΑΙ**
 kai ginomai epi pas phobos ho perioikeO autos kai
 Conj vi 2Aor midD 3 Sg Prep a_ Acc Pl m n_ Nom Sg m t_ Acc Pl m vp Pres Act Acc Pl m pp Acc Pl m Conj
AND BECAME **ON ALL** **FEAR** **THE-ones** **ABOUT-HOMING** **them** **AND**
 the ones-homing-about

65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.

ΕΝ ΟΛΗ **ΤΗ** **ΟΡΕΙΝΗ** **ΤΗΣ** **ΙΟΥΔΑΙΑC** **ΔΙΕΛΑΛΕΙΤΟ** **ΠΑΝΤΑ** **ΤΑ**
 en holos ho oreinos ho ioudaia dialaleito pas ta
 Prep a_ Dat Sg f t_ Dat Sg f a_ Dat Sg f t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f vi impf Pas 3 Sg a_ Nom Pl n t_ Nom Pl n
IN WHOLE **THE** **mountainous** **OF-THE** **JUDEA** **was-THRU-TALKED** **ALL** **THE**
 mountainous-region was-talked-about

ΡΗΜΑΤΑ ΤΑΥΤΑ
 rhEma houtos
 n_ Nom Pl n pd Nom Pl n
declarations **these**

1:66 **ΚΑΙ ΕΘΕΤΟ** **ΠΑΝΤΕC** **ΟΙ** **ΑΚΟΥCΑΝΤΕC** **ΕΝ ΤΗ** **ΚΑΡΔΙΑ** **ΑΥΤΩΝ**
 kai tithEmi pas ho akouO en ho kardia autos
 Conj vi 2Aor Mid 3 Pl a_ Nom Pl m t_ Nom Pl m vp Aor Act Nom Pl m Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f pp Gen Pl m
AND PLACED **ALL** **THE** **ones-HEARING** **IN** **THE** **HEART** **OF-them**
 pondered

66 And all they that heard [them] laid [them] up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

ΛΕΓΟΝΤΕC **ΤΙ** **ΑΡΑ** **ΤΟ** **ΠΑΙΔΙΟΝ** **ΤΟΥΤΟ** **ΕCΤΑΙ** **ΚΑΙ ΓΑΡ**
 legO tis ara to paidion houtos eimi kai gar
 vp Pres Act Nom Pl m pi Nom Sg n Part Int t_ Nom Sg n n_ Nom Sg n pd Nom Sg n vi Fut vxx 3 Sg kai Conj
saying **ANY** **CONSEQUENTLY** **THE** **little-boy** **this** **SHALL-BE** **AND** **for**
 what ? also

ΧΕΙΡ **ΚΥΡΙΟΥ** **ΗΝ** **ΜΕΤ** **ΑΥΤΟΥ**
 cheir kurios eimi meta autos
 n_ Nom Sg f n_ Gen Sg m vi impf vxx 3 Sg Prep pp Gen Sg m
HAND **OF-Master** **WAS** **WITH** **it**
 of-Lord him

1:67 **ΚΑΙ ΖΑΧΑΡΙΑΣ Ο ΠΑΤΗΡ ΑΥΤΟΥ ΕΠΛΗΘΗ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΑΓΙΟΥ**
 kai zacharias ho patEr autos plEthO (pimplEmi) pneuma hagios
 Conj n_ Nom Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pp Gen Sg m vi Aor Pas 3 Sg n_ Gen Sg n a_ Gen Sg n
AND ZACHARIAS THE FATHER OF-it IS-FILLED OF-spirit HOLY
 of-him

67 . And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

ΚΑΙ ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΣΕΝ ΛΕΓΩΝ
 kai prophEteuO legO
 Conj vi Aor Act 3 Sg vp Pres Act Nom Sg m
AND BEFORE-AVERS sayING
 prophesies

1:68 **ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΟΤΙ ΕΠΕΣΚΕΨΑΤΟ**
 eulogEtos kurios ho theos ho israEl hoti episkeptomai
 a_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Gen Sg m ni proper Conj vi Aor midD 3 Sg
blessed Master THE God OF-THE ISRAEL that He-ON-NOTES
 Lord he-visits

68 Blessed [be] the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

ΚΑΙ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΛΥΤΡΩΣΙΝ ΤΩ ΛΑΩ ΑΥΤΟΥ
 kai poieO lutrOsis ho laos autos
 Conj vi Aor Act 3 Sg n_ Acc Sg f t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m pp Gen Sg m
AND DOES LOOSening to-THE PEOPLE OF-Him
 makes redemption

1:69 **ΚΑΙ ΗΓΕΙΡΕΝ ΚΕΡΑΣ ΣΩΤΗΡΙΑΣ ΗΜΙΝ ΕΝ ΟΙΚΩ ΔΑΥΙΔ ΠΑΙΔΟΣ**
 kai egeirO keras sOtEria hemeis en oikos dauid pais
 Conj vi Aor Act 3 Sg n_ Acc Sg n n_ Gen Sg f pp 1 Dat Pl Prep n_ Dat Sg m ni proper n_ Gen Sg m
AND ROUSES horn OF-SAVING to-US IN HOME of-DAVID boy
 of-salvation house of-David

69 And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;

ΑΥΤΟΥ
 autos
 pp Gen Sg m
OF-Him

1:70 **ΚΑΘΩΣ ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΔΙΑ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠ ΑΙΩΝΟΣ**
 kathOs lalEo dia stoma ho hagios apo aiOn
 Adv vi Aor Act 3 Sg Prep n_ Gen Sg n t_ Gen Pl m a_ Gen Pl m Prep n_ Gen Sg m
according-AS He-TALKS THRU MOUTH OF-THE HOLY FROM eon
 he-speaks through

70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:

ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ
 prophEtEs autos
 n_ Gen Pl m pp Gen Sg m
BEFORE-AVERers OF-Him
 prophets

1:71 **ΣΩΤΗΡΙΑΝ ΕΞ ΕΧΘΡΩΝ ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΕΚ ΧΕΙΡΟΣ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ**
 sOtEria ek echthros hemeis kai ek cheir pas ho
 n_ Acc Sg f Prep a_ Gen Pl m pp 1 Gen Pl Conj Prep n_ Gen Sg f a_ Gen Pl m t_ Gen Pl m
SAVing OUT OF-enemies OF-US AND OUT OF-HAND OF-ALL THE
 salvation

71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

ΜΙΣΟΥΝΤΩΝ ΗΜΑΣ
 miseO hEmeis
 vp Pres Act Gen Pl m pp 1 Acc Pl
ones-HATING US
 ones-hating

1:72 **ΠΟΙΗΣΑΙ ΕΛΕΟΣ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΜΝΗΘΗΝΑΙ ΔΙΑΘΗΚΗΣ**
 poieO eleos meta ho patEr hemeis kai mnaomai diathEkE
 vn Aor Act n_ Acc Sg n Prep t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m pp 1 Gen Pl Conj vn Aor Pas n_ Gen Sg f
TO-DO MERCY WITH THE FATHERS OF-US AND TO-BE-REMINDED OF-covenant

72 To perform the mercy [promised] to our fathers, and to remember his holy covenant;

ΑΓΙΑΣ ΑΥΤΟΥ
 hagios autos
 a_ Gen Sg f pp Gen Sg m
HOLY OF-Him

1:73 **ΟΡΚΟΝ ΟΝ ΩΜΟCΕΝ ΠΡΟΣ ΑΒΡΑΑΜ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΗΜΩΝ ΤΟΥ**
 horkos hos omnuO pros abraam ho patEr hemeis ho
 n_ Acc Sg m pr Acc Sg m vi Aor Act 3 Sg Prep ni proper t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m pp 1 Gen Pl t_ Gen Sg n
OATH WHICH He-SWEARS TOWARD ABRAHAM THE FATHER OF-US OF-THE

73 The oath which he sware to our father Abraham,

ΔΟΥΝΑΙ ΗΜΙΝ
 didOmi hemeis
 vn 2Aor Act pp 1 Dat Pl
TO-GIVE to-US
 to-grant

1:74 **ΑΦΟΒΩΣ** **ΕΚ** **ΧΕΙΡΟΣ** **ΕΧΘΡΩΝ** **ΡΥΘΘΕΝΤΑΣ** **ΛΑΤΡΕΥΕΙΝ** **ΑΥΤΩ**
 aphobOs ek cheir echthros rhuomai latreuO autos
 Adv Prep n_ Gen Sg f a_ Gen Pl m vp Aor Pas Acc Pl m vn Pres Act pp Dat Sg m
UN-FEARLY **OUT** **OF-HAND** **OF-enemies** **BEING-rescuED** **TO-BE-offerING-DIVINE-SERVICE** **to-Him**
 fearlessly

74 That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,

1:75 **ΕΝ** **ΟΣΙΟΤΗΤΙ** **ΚΑΙ** **ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ** **ΕΝΩΠΙΟΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΠΑΣΑΙΣ** **ΤΑΙΣ** **ΗΜΕΡΑΙΣ**
 en hosiotEs kai dikaiosunE enOpion autos pas ho hEmera
 Prep n_ Dat Sg f Conj n_ Dat Sg f Adv pp Gen Sg m a_ Dat Pl f t_ Dat Pl f n_ Dat Pl f
IN **BENIGNity** **AND** **JUSTice** **IN-VIEW** **OF-Him** **to-ALL** **THE** **DAYS**
 righteousness in-sight-of him all

75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

ΗΜΩΝ

hemeis
 pp 1 Gen Pl
OF-US

1:76 **ΚΑΙ** **ΣΥ** **ΔΕ** **ΠΑΙΔΙΟΝ** **ΠΡΟΦΗΤΗΣ** **ΥΨΙΣΤΟΥ** **ΚΑΛΗΘΗ**
 kai su de paidion prophEtEs hupsistos kaleO
 Conj pp 2 Nom Sg Conj n_ Voc Sg n n_ Nom Sg m a_ Gen Sg m vi Fut Pas 2 Sg
AND **YOU** **YET** **little-boy** **BEFORE-AVERer** **OF-HIGHest** **SHALL-BE-BEING-CALLED**
 also prophet of-Most-High

76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

ΠΡΟΠΟΡΕΥΧ **ΓΑΡ** **ΕΝΩΠΙΟΝ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ΕΤΟΙΜΑΣΑΙ** **ΟΔΟΥΣ** **ΑΥΤΟΥ**
 proporeuomai gar enOpion kurios hetoimazO hodos autos
 vi Fut midD 2 Sg Conj Adv n_ Gen Sg m n_ Gen Sg m vn Aor Act n_ Acc Pl f pp Gen Sg m
YOU-SHALL-BE-BEFORE-GOING **for** **IN-VIEW** **OF-Master** **TO-make-READY** **WAYS** **OF-Him**
 you-shall-be-going-before in-the-sight-of Lord roads

1:77 **ΤΟΥ** **ΔΟΥΝΑΙ** **ΓΝΩΣΙΝ** **ΣΩΤΗΡΙΑΣ** **ΤΩ** **ΛΑΩ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΝ** **ΑΦΕΣΕΙ**
 ho didOmi gnOsis sOtEria ho laos autos en aphasis
 t_ Gen Sg m vn 2Aor Act n_ Acc Sg f n_ Gen Sg f t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m pp Gen Sg m Prep n_ Dat Sg f
OF-THE **TO-GIVE** **KNOWledge** **OF-SAVing** **to-THE** **PEOPLE** **OF-Him** **IN** **FROM-LETTING**
 of-salvation pardon

77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΑΥΤΩΝ

hamartia autos
 n_ Gen Pl f pp Gen Pl m
OF-misses **OF-them**
 of-sins

1:78 **ΔΙΑ** **ΣΠΛΑΓΧΝΑ** **ΕΛΕΟΥΣ** **ΘΕΟΥ** **ΗΜΩΝ** **ΕΝ** **ΟΙΣ** **ΕΠΙΣΚΕΥΕΤΑΙ**
 dia splagchna eleos theos hemeis en hos episkeptomai
 Prep n_ Acc Pl n n_ Gen Sg n n_ Gen Sg m pp 1 Gen Pl en pr Dat Pl n vi Fut midD 3 Sg
THRU **compassions** **OF-MERCY** **OF-God** **OF-US** **IN** **WHICH** **SHALL-BE-ON-NOTING**
 because-of which^(p) shall-be-visiting

78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

ΗΜΑΣ **ΑΝΑΤΟΛΗ** **ΕΞ** **ΥΨΟΥΣ**
 hEmeis anatolE ek hupsos
 pp 1 Acc Pl n_ Nom Sg f Prep n_ Gen Sg n
US **rising** **OUT** **OF-HIGH**
 dayspring

1:79 **ΕΠΙΦΑΝΑΙ** **ΤΟΙΣ** **ΕΝ** **ΣΚΟΤΕΙ** **ΚΑΙ** **ΣΚΙΑ** **ΘΑΝΑΤΟΥ** **ΚΑΘΗΜΕΝΟΙΣ**
 epiphainO ho en skotos kai skia thanatos kathEmai
 vn Aor Act t_ Dat Pl m Prep n_ Dat Sg n Conj n_ Dat Sg f n_ Gen Sg m vp Pres midD/pasD Dat Pl m
TO-ON-APPEAR **to-THE-ones** **IN** **DARK** **AND** **SHADE** **OF-DEATH** **sittING**
 to-make-its-advent to-the-ones darkness shadow

79 To give light to them that sit in darkness and [in] the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

ΤΟΥ **ΚΑΤΕΥΘΥΝΑΙ** **ΤΟΥΣ** **ΠΟΔΑΣ** **ΗΜΩΝ** **ΕΙΣ** **ΟΔΟΝ** **ΕΙΡΗΝΗΣ**
 ho kateuthunO ho pous hemeis eis hodos eirEnE
 t_ Gen Sg m vn Aor Act t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m pp 1 Gen Pl Prep n_ Acc Sg f n_ Gen Sg f
OF-THE **TO-DOWN-straighten** **THE** **FEET** **OF-US** **INTO** **WAY** **OF-PEACE**
 to-direct

1:80 **ΤΟ** **ΔΕ** **ΠΑΙΔΙΟΝ** **ΗΥΞΑΝΕΝ** **ΚΑΙ** **ΕΚΡΑΤΑΙΟΥΤΟ** **ΠΝΕΥΜΑΤΙ** **ΚΑΙ** **ΗΝ**
 ho de paidion auxanO kai krataioO pneuma kai eimi
 t_ Nom Sg n Conj n_ Nom Sg n vi impf Act 3 Sg Conj vi impf Pas 3 Sg n_ Dat Sg n Conj vi impf vxx 3 Sg
THE **YET** **little-boy** **GROWS-UP** **AND** **was-staunch** **to-spirit** **AND** **WAS**

80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

ΕΝ **ΤΑΙΣ** **ΕΡΗΜΟΙΣ** **ΕΩΣ** **ΗΜΕΡΑΣ** **ΑΝΑΔΕΙΞΕΩΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΠΡΟΣ** **ΤΟΝ** **ΙΣΡΑΗΛ**
 en ho erEmos heOs hEmera anadeixis autos pros ho israEl
 Prep t_ Dat Pl f a_ Dat Pl f Conj n_ Gen Sg f n_ Gen Sg f pp Gen Sg m Prep t_ Acc Sg m ni proper
IN **THE** **DESOLATES** **TILL** **OF-DAY** **OF-UP-SHOWing** **OF-him** **TOWARD** **THE** **ISRAEL**
 wilderness day of-indication